

СОДЕРЖАНИЕ

Организационно-методическая часть	4
Вступление. Чтобы перевод не стал головной болью	8
Глава 1. Кто открыл россиянам вьетнамскую литературу?	12
Глава 2. Вверх по трем ступеням перевода	18
Глава 3. Лингвистические лабиринты и выходы из них	33
Глава 4. По законам гармонии инь и ян	52
Глава 5. «Называй меня просто по имени»	67
Глава 6. Название говорит само за себя	81
Глава 7. Столпотворение местоимений или же их стройный ряд? ...	96
Глава 8. Фразеологизм — изюминка языка или твердый орешек? ..	114
Глава 9. Перевести можно всё!	125
Глава 10. Что показывают весы, ценники и часы во Вьетнаме?	145
Глава 11. Переплетение стилей	164
Глава 12. Прямая речь и ее кривые повороты	183
Глава 13. Немного об интимном и бранном... ..	199
Глава 14. Как не заблудиться в трех пальмах?	211
Глава 15. Скрытое цитирование — давняя традиция вьетнамской литературы	224
Глава 16. У каждого народа своя языковая картина мира	233
Глава 17. Может ли перевод повторить неповторимость стиха? ...	268
Глава 18. Буквализм и отсебятина — две беды переводчика	290
Список использованной литературы	301